

FWENGIG DOXRIUZ BOUXCUENGH

CENGDOENG

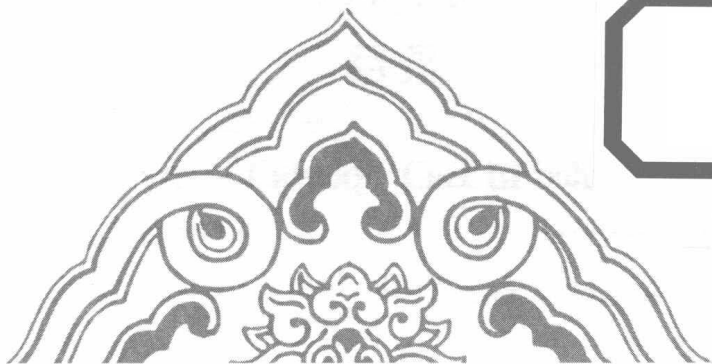


Soucomz cingjeix: Fanz Swnglinz, Cwngh Yungjfungh,
Fanz Yuzgez

Fanhoiz: Cinz Gohlinz

 Gvangsijh Minzcuz Cuzbanjse
广西民族出版社

FWENGIG DOXRIUZ BOUXCUENGH



CENGDOENG

Soucomz cingjeix: Fanz Swnglinz, Cwngh Yungfungh,
Fanz Yuzgez

Fanhoiz: Cinz Gohlinz



图书在版编目 (C I P) 数据

壮族世传悲歌. 征东: 汉壮对照/ 樊圣林等收集整理;
覃科霖翻译. —南宁: 广西民族出版社, 2011.11
ISBN 978-7-5363-6297-0

I. ①壮… II. ①樊… ②覃… III. ①壮语—哀歌—作品
集—中国—汉语、壮语 IV. ①I277.291.8

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 232335 号

壮族世传悲歌 征东

收集整理: 樊圣林、曾永丰、樊儒杰
翻译: 覃科霖

出版发行	广西民族出版社 (地址: 南宁市桂春路 3 号 邮政编码: 530028)
发行电话	(0771)5523216 5523226 传 真: (0771)5523246
E-mail	CR@gxmzbook.cn
责任编辑	周 金 韦林利
装帧设计	李良华
责任印制	蓝剑风
印 刷	广西民族语文印刷厂
规 格	890 毫米×1240 毫米 1/32
印 张	4.75
字 数	144 千字
版 次	2011 年 11 月第 1 版
印 次	2011 年 11 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5363-6297-0/I·1393

定价: 12.00 元

如发现印装质量问题, 影响阅读, 请与出版社联系调换。 电话: (0771)5523219

Moegloeg

目录

It, Sez Yinzgvei Cutseiq Caet Bi bohmeih Dai

一、薛仁贵出世 七岁父母亡 (1)

Ngeih, Laeghoz Bungz Gveisaenz Dem

Mouswngh Gieteiq

二、吊颈遇贵人 与茂生结义 (5)

Sam, Hwnz Liengzyauj Nanzgvaq Ginhvah

Soengq Lungzbauz

三、夜酷寒难过 金花送龙袍 (13)

Seiq, Aenranz Ndimiz Youq Bae Yiuzngvax

Cauxgya

四、没有房子住 去瓦窑成家 (19)

Haj, Haemh Gouq Lwg Hungzhaij Seiq Vunz

Caez Gieteiq

五、夜救女红海 四人齐结义 (27)

Roek, Fanz Daihgoeng Vuenheij Nyienh Haq

Lwg Hawj De

六、樊大公欢喜 愿嫁女给他 (47)

Caet, Gaij Coh Bae Dangbing Bungz Daengz

Luj Gozgungh

七、改名去当兵 遇到鲁国公 (50)



**Bet、Fungz Goujdien Yenznawx Ndaej Dien-
saw Goujlungz**

八、逢九天玄女 得天书九龙 (55)

**Gouj、Vuengz Ra Yenz Mungcinz Hanhbaij
Lungzmaenzcinq**

九、皇找贤梦臣 限摆龙门阵 (62)

**Cib、Lienzdienz Buq Haj Gvan Vuengz Deng
Gimq Ndaw Singz**

十、连续破五关 皇被禁城里 (73)

**Cib'it、Vaizyi Daeuj Gouq Gyaq Seiq Singz-
maenz Gaj Leux**

十一、怀玉来救驾 四城门杀光 (80)

**Cibngeih、Byawz Gouq Vuengz Okndang
Gyangsan Faen Bingzbuenq**

十二、谁救皇出身 江山分平半 (85)

**Cibsam、Dwkbingz Gai Suhvwnz Vuengz raen
Yenz Mungcinz**

十三、打败盖苏文 皇见贤梦臣 (89)

**Cibsei q、Sw'gvei Yaem Goenglauz Yinzgvei
Dauq Mbouj Ndaej**

十四、士贵瞒功劳 仁贵却没得 (92)

**Cibhaj、Nyaebgaeu Bae Dwkciengq Sw'gvei
Siengj Bienqsim**

十五、抽签去打仗 士贵想变心 (95)

**Cibroek、Dwkbingz Begnyawxgvan Ma Cieng-
zan Gouq Cawj**

十六、打赢白玉关 回长安救主 …… (99)

**Cibcaet、Muegdienhlingx Dwk Yienz Dangz
Vangz Gyau Sai Imq**

十七、摩天岭打完 唐皇交帅印 …… (105)

**Cibbet、Yinzgvei Ndaej Laebgoeng Vuengz
Fung Bingzliuzvuengz**

十八、仁贵得立功 皇封平辽王 …… (112)

**Cibgouj、Bohlwg Gyangroen Fungz Doxnyingz
Doiq Dinghsanh**

十九、父子路中遇 相射对丁山 …… (115)

**Ngeihcib、Lij Daucungh Ndeihaemz Yaek
MuedmaenzYinzgvei**

二十、李道宗可恨 将灭门仁贵 …… (124)

**Ngeihcib It、Cinz Yingh Soengq Ngaizvanj
Lan Dauq Moeb Lauxgoeng**

二十一、秦英送碗饭 孙却打阿公 …… (132)

**Ngeihcin Ngeih、Vangz Baiq Sez Yenzsai
Gouz Daiq Bing Cengsae**

二十二、皇拜薛元帅 求带兵征西 …… (137)

**Ngeihcib Sam、Cengdoeng Goj Yinzgvei
Daehdaeh(daih)Gyonq Cienzyiengz**

二十三、仁贵征东事 代代都传扬 …… (143)

It、Sez Yinzgvei Cutseiq

一、薛仁贵出世

Caet Bi Bohmeh Dai

七岁父母亡

(一)

Youq Dangzcauz guh saeh,
在 唐朝 做 事
Bit geiq daengz daihlaeng.
笔 记 到 后 代
Laeb sij bouh sawfaenz,
立 写 部 文 书
Saet daihlaeng guh goj.
留 后 代 作 为 故 事
Youh miz manz(cuengh) dap gun,
又 有 壮 搭 汉
Doeg ndi doeng hoiz ngeix.
读 不 通 回 想
Ij vah Cingciuz gangj,
照 话 清 朝 讲
Muengh cih nganx ndi raen.
望 字 眼 不 见

(二)

Coenz daihngeih sawfaenz,
句 第 二 文 书
Gangj daengz aen Cengdoeng.
讲 到 个 征 东



Yinzgvei Beghojsing,
 仁贵 白虎星
 Hoenmaez dauq vanzyiengz.
 昏迷 转 回阳
 Ciuzcung de guh saeh,
 朝中 他 做 事
 Dawz ma beij guh gaen.
 拿 来 比 作为根
 Doxdaj ndaw doenggvann,
 相打 内 通关
 Ndaw ndang miz yienzlingz.
 里(上)身 有 缘灵

(三)

Sez Yinzgvei oksiq(seq,seiq),
 薛 仁贵 出世
 Coenz vah ndi rox nyienz.
 句 话 不 懂 讲
 Ciengx ndaej caet bi muenx,
 养 得 七 岁 满
 De caux yienz heuh meh.
 他 才 开 口 喊 妈
 De hoenz caengz hoiz ndang,
 他 魂 未 回 身
 Dauq souhnyienz daengz geq.
 转 寿元(长寿) 到 老
 Goet cix youq giz dingh,
 骨 就 在 此 定
 Beghojsingh fouz gueng.
 白虎星 无 光



(四)

Hai bak cingq rox gangj,
 开 口 刚 会 讲
 Daihnanh youh haeuj ndang.
 大 难 又 入 身
 Bohmeh dai vanzsan,
 父 母 死 归 山
 Langh gyangroen gyangbaq.
 浪 路 上 岭 上
 Cingq siengj caux miuz gwn,
 正 想 种 苗 吃
 Youh fungz ngoenz daihnanh.
 又 逢 日 大 难
 Loegfuengz ndi ciuqgoq,
 房 族 不 照 顾
 Cix soh youq hoenghanz.
 就 光 在 空 闲

(五)

Hai bak youh ienq mbwn,
 开 口 又 怨 天
 Beghojsing souhhoj.
 白 虎 星 受 苦
 Ndimiz vunz ciuqgoq,
 没 有 人 照 顾
 Mbouj nyienh youq lajmbwn.
 不 愿 在 天 下 (世 上)
 Dwen daengz ndang unqrieg,
 提 到 身 软 绵 绵



Ndimiz dieg yietbumz.

没有 地 乘凉

Donq gwn sam daeuj lingz,

一餐 吃 三 斗 零

Boux haenzlimz cinh yu(you).

人 临近 都 忧

(六)

Siengj seiqcawq daemx dat,

想 四周 碰 壁

Aeu cag ma laeghoz.

要 绳 来 吊颈

Gwq daej meh ndij boh,

总 哭 妈 和 爸

Dai haeuj moh cix lumz.

死 人 墓 就 忘

Gwnngaiz sam nienz lai,

吃饭 三 年 多

Beij cwz vaiz lij ak.

比 黄牛水牛 还 猛

Daengz ciengnienz batciet,

到 春节 节气

Youh nyieb daengz sinhoj.

又 想 到 辛苦

Ngeih、Laeghoz Bungz Gveisaenz

二、吊颈遇贵人

Dem Mouswngh Gieteiq

与茂生结义

(七)

Bae gwnz faex laeghoz,

去 上 树 吊颈

Mouswngh soh daeuj fungz.

茂生 就 来 逢

Boux neix miz liengzsim,

人 这 有 良心

Gouq ndaej mwngz sengmingh.

救 得 你 生命

Cingqcae p miz gviq sinz(saenz),

真正 有 贵 人

Gag miz vunz daeujdoh(coh).

自 有 人 过来

Dawz roengzdaeuj gwq haemq,

拿 下来 总 问

Miz yienghnyaenx daenx cingz.

有 这样 痛 情

(八)

Mouswngh hai bak naeuz,

茂生 开 口 说

Songraeuz caez gieteiq.

我俩 同 结义



Caen miz yienz ngoenzneix,

真 有 缘份 今天

Baiqveiq guh beixnuengx.

拜位 做 兄弟

Ndi gag mwngz sinhoj,

不 单 你 辛苦

Gou yax goj saeuzmaeuz.

我 也 都 忧愁

Siuyieng liux cix cin(caen),

烧香 完 就 真

Caez gungh sim guh saeh.

齐 共 心 做 事

(九)

Vangz Mouswngh ciuqgoq,

王 茂生 照顾

Yax yawq(youq) ndi geij nanz.

也 住 不 多 久

Bonj cienz gwn cinh hanz,

本 钱 吃 都 完

Simfanz fouz cawjeiq.

心烦 无 主意

Loengh ndaej maenz gwn maenz,

弄 得 元 吃 元

Mbouj baenz guh sengloh.

不 成 做 生意

Ra ndaej deiq(di) gwn deiq(di),

挣 得 点 吃 点

Yienghneix yax seih nanz.

这样 也 是 难



(十)

Vangz Mouswngh naeuz neix,
 王 茂生 说 这
 Daj cawjeiq hawj mwngz.
 出 主意 给 你
 Liuj Yenzvai ciengx vunz,
 柳 员外 养 人
 Hawj mwngz bae danghoiq.
 给 你 去 当工
 Mwngz nuengx dauq mbouj yiemz,
 你 弟 却 不 嫌
 Raeuz miz cienz dingj cawx.
 咱 有 钱 总 买
 Danh ndaej ciengx souh donq,
 但 得 养(吃) 粥 餐
 Yax mbouj nyienh aeu ngaenz.
 也 不 愿 要 钱

(十一)

Mouswngh bae daengz ranz,
 茂生 去 到 家
 Couh cam Liuj Hakfouj.
 就 问 柳 官府
 Daiq beixnuengx baengzyoux,
 带 兄弟 朋友
 Daeuj guh boux danggoeng.
 来 做 个 当工
 Goengrengz de leixhaih,
 力气 他 厉害



Gyonq(cungj) caix gou cwngzdang.

都 由 我 承 当

Lau de guh mbouj maenz,

怕 他 做 不 成

Yaek aeu vunz bangcouh(coh).

将 要 人 帮 助

(十二)

Liuj Yenzvai doengzeiq,

柳 员 外 同 意

Hauhneix dauq mbouj yiemz.

这样 反 不 嫌

Aeu boux goengrengz giengz,

要 个 力 气 大

Baecienz gyonq mbouj get(in).

花钱 都 不 疼

Seiqcawq gyonq bae caz,

到处 都 去 问

Cix ra ndi boux beij.

就 找 无 人 比

Bingz hongmbwk hongningq,

任 重 活 细 活

Yaek dingq vah gou nyienz.

要 听 话 我 讲

(十三)

Bae ra hong couh guh,

去 找 工 就 做

Bae lajruz gwed faex.

去 船 上 扛 木 头



Cibbet boux vingdaex(beixnuengx),

十八 个 兄弟

Sez Yinzgvei doeklaeng.

薛 仁贵 后面

Liuj Yenzvai hainyawx,

柳 员外 开言

Bouxboux yaek caez cux(coux).

个个 要 一起接

Ceng Yienzvai ngaenzgoeng,

争 员外 工钱

De couh soengz haenz naeq.

他 就 站 旁 看

(十四)

Yied bae daengz haenzraemx,

走 去 到 水边(河边)

Yinzgvei naengh gwnz haenz.

仁贵 坐 上 岸

Couh haeuj bae faenfaen,

就 进 去 纷纷

Dawz moeggaen hwnj vaengq.

拿 木头 上 岸

Boux gwed goek gwed byai,

个(人) 扛 头 扛 尾

Ceng lai heiq couh hwnj.

争 多 气 就 起(发)

Gangj coenzmbwk coenzningq,

讲 大话 小话

Dingq Yenzvai baizgoeng.

听 员外 派工



(十五)

Sez Yinzgvei hwnj haenz,
 薛 仁贵 上 岸边
 Coenzcoenz naeuz vingdaex(beixnuengx).
 句句 说 兄弟
 Sou guh hong yienghneix,
 你们做 工 这样
 Rox geij seiz ndaej yienz.
 懂 几 时 得 完
 Gou mbouj dwg gangjmbwk,
 我 不 是 讲大话
 Sim mbouj fug ciuqraen.
 心 不 服 看见
 Fwngz gaem goek gaem byai,
 手 拿 头 拿 尾
 Lienzseiz baiz baenz deih(bo).
 马上 排 成 堆

(十六)

Gyoengq baengzyoux vingdaex(beixnuengx),
 众 朋友 兄弟
 Gvengh faex hawj Yinzgvei.
 留下 木头 给 仁贵
 Langh mwngz gag guh ndaej,
 若 你 自 做得
 Dou cix naeq riengzlaeng.
 我们就 看 跟后
 Raeuz ma gwnzdah souj,
 咱们 回 岸上 等



Ciuq saefouh haeuj bae.
 看 师傅 进 去
 Bouxboux cinh bietgen,
 个个 都 撒手
 Raeuz bae nden de naeq.
 咱们 去 旁边 他 看

(十七)

Yinzgvei couh bae daengz,
 仁贵 就 去 到
 Song fwngz dawz hwnj vaengq.
 双 手 拿 上 岸
 Gyoengq baengzyoux caez raen,
 众 朋友 一起 看到
 Gag ndangsaenz doxdaug.
 自 吃惊 回头
 Vunzmaz ak nyaenx lai,
 什么人 有本领 这样 多
 Baiz ndij baiz gwq daengj.
 排 连 排 总 竖起
 Liuq Yenzvaiq ciuqnaeq,
 柳 员外 看见
 Gwed faex geij cien gaen.
 扛 木头 几 千 斤

(十八)

Yenzvai haibak naeuz,
 员外 开口 说
 Gag aeu mwngz Yinzgvei.
 独 要 你 仁贵